

INTERPRETER FORM
MẪU CHO THÔNG DỊCH VIÊN

Tên: _____ Ngôn ngữ: _____

Số Điện thoại: _____ Địa chỉ Email: _____

Ban/Chi nhánh/Bộ phận/Đơn vị tại DHS: _____

Chức Danh tại DHS: _____

Đối với Thông dịch viên Tình nguyện là Nhân viên của DHS:

- Tôi muốn được đưa vào danh sách thông dịch viên tình nguyện của DHS. Khi nào tôi không muốn tiếp tục làm thông dịch viên tình nguyện nữa, tôi sẽ thông báo cho Phòng Nhân sự DHS, Ban Chấp hành Quyền Dân sự biết.
- Tôi không muốn được đưa vào danh sách thông dịch viên tình nguyện của DHS; tuy nhiên, tôi sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch cho _____.

Đối với Gia đình và Bạn bè Cung cấp Dịch vụ Thông dịch:

Tên Người mà Bạn Đang Thông Dịch Cho: _____

Mối Quan hệ giữa Bạn với Người mà Bạn Đang Thông Dịch Cho: _____

Địa chỉ Gửi thư của
Thông dịch viên: _____
(PO Box hoặc Số Nhà và Tên Đường, Số Phòng, Thành phố, Bang, Mã Bưu điện)

Số Điện thoại của
Thông dịch viên: _____ (Điện thoại Nhà) _____ (Khác)

Tôi tuyên bố rằng những điều sau đây là đúng:

Tôi đã đọc và hiểu Bộ Quy tắc Đạo đức dành cho Thông dịch viên (ở mặt sau của mẫu đơn này) và đồng ý tuân theo bộ quy tắc này khi cung cấp dịch vụ thông dịch.

Tôi từ 18 tuổi trở lên.

Đánh dấu vào ô phù hợp:	Thành thạo		
	Tương đối	Tốt	Xuất sắc
Tôi có thể giao tiếp bằng tiếng Anh và ngôn ngữ được liệt kê ở trên.			
Tôi có thể thông dịch từ ngôn ngữ được liệt kê ở trên sang tiếng Anh và từ tiếng Anh sang ngôn ngữ đó.			
Tôi có thể dịch văn bản tiếng Anh sang ngôn ngữ được liệt kê ở trên.			
Tôi có thể dịch văn bản của ngôn ngữ được liệt kê ở trên sang tiếng Anh.			

Trừ khi được sự chấp thuận của DHS, tôi hiểu rằng dịch vụ của tôi là tự nguyện và tôi sẽ không nhận thêm khoản thanh toán nào từ DHS để cung cấp dịch vụ thông dịch.

Chữ ký

Ngày

Interpreter Code of Ethics**Bộ Quy tắc Đạo đức dành cho Thông dịch viên****1. Tính chính xác**

- a. Thông dịch viên phải truyền đạt thông điệp và ngữ điệu của người nói một cách chính xác và đầy đủ, không thêm hoặc bớt bất cứ điều gì.
- b. Thông dịch viên phải chuyển ngữ một cách chính xác những lời xúc phạm, tục tĩu và thuật ngữ về tình dục và phải giữ thái độ bình tĩnh khi đang thông dịch trong những tình huống dễ xúc động.
- c. Thông dịch viên phải hỏi để hiểu rõ thông tin khi cần.
- d. Sau khi nhận ra một thông tin có thể đã bị hiểu nhầm, thông dịch viên có thể nêu lên vấn đề có thể bị hiểu lầm này để người nói lưu ý và người nói này sẽ quyết định cách lý giải hiểu lầm đó. (Không được thực hiện trong các thủ tục tố tụng pháp lý.)

2. Tính bảo mật

- a. Thông dịch viên phải giữ bí mật mọi thông tin liên quan được giao phó cho họ và sẽ không tiết lộ bất kỳ thông tin nào thu được trong khi làm nhiệm vụ được giao, bao gồm nhưng không giới hạn đến các thông tin thu được qua việc truy cập các hồ sơ hoặc các tài liệu văn bản khác.

3. Sự công tâm

- a. Thông dịch viên phải tránh nhận những nhiệm vụ mà trong đó sự công tâm bị gia đình và các mối quan hệ cá nhân hoặc công việc tác động.
- b. Thông dịch viên phải công khai mọi mối quan hệ với bên được cho là có xung đột lợi ích.
- c. Thông dịch viên phải chứng tỏ sự tôn trọng đối với tất cả những người tham gia vào tình huống thông dịch và phải làm việc một cách trung lập, vô tư, khách quan và nhạy cảm về văn hóa.

4. Giới hạn của Vai trò

- a. Thông dịch viên phải xưng hô theo ngôi thứ nhất để tạo điều kiện trao đổi càng nhiều thông tin trực tiếp càng tốt.
- b. Thông dịch viên phải duy trì các giới hạn thích hợp trong vai trò của mình, tránh mọi liên lạc không cần thiết với các bên trong và ngoài tình huống thông dịch.
- c. Thông dịch viên không được xen ý kiến cá nhân vào hoặc tư vấn hoặc cho lời khuyên cho những người mà họ đang thông dịch cho.

5. Sự chuyên nghiệp

- a. Thông dịch viên phải đến đúng giờ tại địa điểm chỉ định, chuẩn bị sẵn sàng và ăn mặc phù hợp.
- b. Thông dịch viên do một cơ quan thuê không được quảng bá công việc kinh doanh của mình trực tiếp với khách hàng của cơ quan, hoặc nhận/yêu cầu những khách hàng này thường tiền hoặc trả lệ phí bổ sung.
- c. Thông dịch viên phải thể hiện chính xác năng lực, kỹ năng được đào tạo và kinh nghiệm của họ và phải tránh nhận những nhiệm vụ nào họ không đủ năng lực thực hiện.
- d. Thông dịch viên phải tham gia các chương trình giáo dục thường xuyên khi có thể.
- e. Thông dịch viên nên xin đánh giá phản hồi từ khách hàng để cải thiện năng lực của họ.

English version is adopted from Dr. Suzanne Zeng, Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii